



Jorge Luis
Borges

La moneda de hierro



铁币

[阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

林之木 译

上海译文出版社

铁币

[阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

林之木 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

铁币 / (阿根廷) 博尔赫斯 (Borges, J. L.) 著,
林之木译. —上海: 上海译文出版社, 2016.8
(博尔赫斯全集)
ISBN 978-7-5327-7306-0

I. ①铁… II. ①博… ②林… III. ①诗集—阿根廷—
现代 IV. ①I783.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第148653号

JORGE LUIS BORGES

La moneda de hierro

Copyright © 1996 by María Kodama

All rights reserved

图字: 09-2010-605号

本书由上海市新闻出版专项资金资助出版

铁币

La moneda de hierro

JORGE LUIS BORGES

豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著
林之木 译

出版统筹 赵武平
责任编辑 缪伶超
装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.com

上海信老印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 2.75 插页 2 字数 11,000

2016年8月第1版 2016年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7306-0/I·4449

定价: 26.00元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-39907735



Jorge Luis
Borges

La moneda de hierro

题注：本诗集略去已收入《老虎的金黄》的《仇人轶事》一篇。

目 录

- 1_ 序言
- 5_ 不能再现的往事的哀歌
- 8_ 苏亚雷斯上校
- 10_ 梦魇
- 12_ 前夕
- 14_ 东兰辛的一把钥匙
- 16_ 祖国的哀歌
- 18_ 伊拉里奥·阿斯卡苏比
- 20_ 墨西哥
- 22_ 秘鲁
- 24_ 致曼努埃尔·穆希卡·莱内斯
- 26_ 宗教裁判所的法官
- 28_ 征服者
- 30_ 赫尔曼·梅尔维尔

- 33_ 天真
- 35_ 月亮
- 36_ 约翰内斯·勃拉姆斯
- 38_ 终结
- 40_ 致父亲
- 42_ 剑的命运
- 44_ 愧疚
- 46_ 公元九九一年
- 51_ 埃伊纳尔·坦巴尔斯克尔维尔
- 53_ 冰岛黎明
- 55_ 奥拉乌斯·马格努斯
- 57_ 回声
- 59_ 几首小诗
- 61_ 巴鲁克·斯宾诺莎

- 63_ 拟首位君王的说教
- 65_ 一个梦
- 67_ 胡安·克里索斯托莫·拉菲努尔
- 69_ 赫拉克利特
- 71_ 漏壶
- 73_ 你不是别人
- 75_ 文字
- 77_ 铁币

序 言

一位作家，在活了整整七十年之后，即使再笨，也已经明白了某些事情。首先是自己的局限。他比较有把握地知道什么事情可为和——无疑更为重要——什么事情不可为。这一事实，也许令人扫兴，既适用于一代人，也适用于一个人。我认为我们这个时代产生不出来品达体颂歌、广引博征的历史小说或者诗体辩护词；我认为，也许近于天真，我们还没有完全开发变幻万千的十四行体和赫赫有名的惠特曼自由体诗的无限表现力。我还认为，抽象美学是一种虚幻的梦想、漫长的晚间聚会的愉快话题或者激励和困扰的源泉。如果抽象美学是单一的，艺术也就是单一的了。事实并非如此，所以我们才可以同时欣赏雨果和维吉尔、罗伯特·勃朗宁和斯

温伯恩¹、斯堪的纳维亚和波斯的作家及诗人。撒克逊人的粗犷音乐和象征主义的缠绵曲调同样让我们心荡神怡。每一件事物，不管是多么短暂和轻微，都会给我们一种特别的美感。每一个词汇，尽管已经存在了多少个世纪，却仍然能够开始一个新的篇章和对未来产生影响。

至于我本人……我知道，这个于整个一九七六年的过程中在东兰辛的荒凉校园里和回到祖国之后偶然命笔杂凑起来的集子，就其价值而言，和以前出过的相比，不会有大的突破也不会更为逊色。这一大家都能接受的保守估计使我有了一种无需承担责任的轻松感。我有时候写得很随意，因为人们对我的看法不取决于我的诗文而是取决于对我所有的各种各样但却相当准确的印象。我会记下梦中听到的模糊话语并取名为《一个梦》²。我会将一首关于斯宾诺莎的诗重写并且很可能改得很糟。最后，我会沉醉于先辈的信念和那另一个为自己的晚景增彩的发现：英格兰和冰岛的日耳曼渊源。

我没有枉生于一八九九年。我的习惯可以追溯到那个世

1 Algernon Charles Swinburne (1837—1909)，英国诗人、评论家。

2 原文为德文。

纪乃至以前，而且我还力图不要忘记自己那遥远和已经变得模糊了的祖先。在序言里是可以讲真话的。我一向怯于讲话，但却喜欢倾听别人的言谈。我忘不了父亲、马塞多尼奥·费尔南德斯、阿方索·雷耶斯和拉斐尔·坎西诺斯-阿森斯的真知灼见。我知道自己在政治方面根本没有发言权，不过，也许人们能够原谅我说一句：我不相信民主，那是一种对统计学的亵渎。

豪·路·博尔赫斯

一九七六年七月二十七日，布宜诺斯艾利斯

不能再现的往事的哀歌

我多么怀念

那一条两侧竖立着矮墙的土路
和在旷野中的一个平常的日子、
一个没有日期的日子里
遮蔽了初显的晨曦的
那位魁伟的骑士
(身披长大而破旧的斗篷)。

我多么怀念

并不知道自己将以博尔赫斯为姓氏的母亲
在圣伊雷内庄园
瞩望旭日升起时的情景。

我多么怀念

曾经参加塞佩塔的战斗¹

和看到埃斯塔尼斯劳·德尔坎伯

迎着第一颗子弹走去时的

那种豪壮的从容。

我多么怀念

父亲每天夜里

在临睡之前

而最后一次

是在一九三八年二月十四日

推开的秘密别墅的那扇大门。

我多么怀念

亨吉斯特率领的舰队

从丹麦的一处海滨起锚

前去征服

当时还没有称作英格兰的岛屿的壮观场面。

1 指阿根廷独立后，联邦派和集权派于1820年发生在塞佩塔地区的战争。

我多么怀念
(我曾经拥有、后来又丢失了的)
透纳那片如同乐曲一般
宏大的金瓦。
我多么怀念
作为陪审员
面对那位在喝下毒药之后的那天下午
当蓝色的死神
正缘着已经冰冷了的双脚爬升的时候
还在镇定自若地
援引神话与推理
探讨不朽问题的苏格拉底¹。
我多么怀念
你说你爱我、
我欣喜和幸福得
直到天明都未能成眠的日子。

1 苏格拉底于公元前 399 年被法庭以“不敬神”的罪名判处死刑，遂服毒。

苏亚雷斯* 上校

那刚毅而忧郁的面庞
在晨曦中显得镇定而昂扬。
一只狗从人行道上一闪而过。
黑夜已经过去，天还没有大亮。
苏亚雷斯望着村落及其周围田野、
一处处庄园、一片片牧场、
牲口贩子们踩出的小道、
恒久的大地的宁静风光。
我从幻觉中看到了你啊，
年轻的军人，你就是曾经主宰
那场发生在胡宁、改变了

人们的命运的战役的英雄。
那微带哀伤的高大身影
仍然伫立在辽阔南国的某处旷野之中。

* 指博尔赫斯的曾外祖父伊西多罗·苏亚雷斯。